

QUADRE DE CARACTERÍSTIQUES PER A LA LICITACIÓ DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS DE L'INSTITUT CATALÀ DE FINANCES

A.- DADES ECONÓMIQUES DEL CONTRACTE

El **pressupost base de licitació** per la durada inicial del contracte (dos anys) és de 60.000€ (seixanta mil euros), IVA exclòs. Aquest és el límit màxim de despesa que, en virtut d'aquest contracte, pot comprometre l'òrgan de contractació, i constitueix el preu màxim que poden ofertar les empreses que concorrin a la licitació d'aquest contracte.

Això no obstant, el **valor estimat** del contracte és de 150.000 € (cent cinquanta mil euros), IVA exclòs, que és la suma del pressupost base de licitació més el preu de les potencials pròrrogues.

El **preu del contracte** serà el d'adjudicació i haurà d'incloure, com a partida independent, l'Impost sobre el Valor Afegit. En el preu es consideraran inclosos els tributs, les taxes, els cànon de qualsevol tipus que siguin d'aplicació, així com totes les despeses que s'originin com a conseqüència de les obligacions establertes en aquest plec que s'han de complir durant l'execució del contracte.

Aquests imports es podran consumir o no, en funció de les necessitats reals de l'ICF i no han de suposar cap compromís ferm de despesa obligatòriament a realitzar per part de l'ICF, tot i ser, això sí, límit màxim de despesa assumible en el marc de la present licitació.

El que haurà d'ofertar el licitador, d'acord amb el que a continuació es disposa, és el preu màxim unitari de traducció al que es facturaran els serveis, fins a consumir el màxim dels 60.000 €, que es considera un pressupost de licitació tancat.

Els preus màxims unitaris de traducció (inclouen la supervisió), en euros i IVA no inclòs, per cada grup de 100 paraules en la llengua original, són els següents:

LLENGUATGE GENERAL	Idioma	Lliurament normal	Lliurament urgent
Traduccions	CAT ↔ CAST	4,10 €	4,40 €
	ANG / FR ↔ CAT/ CAST	7,80 €	8,50 €

LLENGUATGE ESPECIALITZAT I TECNOLECTES	Idioma	Lliurament normal	Lliurament urgent
Traduccions	CAT ↔ CAST	4,50 €	5,40 €
	ANG / FR ↔ CAT/ CAST	9,30 €	10,00 €

Els preus màxims unitaris de correcció de textos, en euros i IVA no inclòs, per cada grup de 400 paraules, són els següents:

LLENGUATGE GENERAL	Idioma	Lliurament normal	Lliurament urgent
--------------------	--------	-------------------	-------------------



Institut Català
de Finances

Correcció	CAT / CAST	4,10 €	4,60 €
	ANG / FR	4,80 €	5,10 €

LLENGUATGE ESPECIALITZAT I TECNOLECTES	Idioma	Lliurament normal	Lliurament urgent
Correcció	CAT / CAST	4,50 €	5,40 €
	ANG / FR	5,10 €	5,70 €

B.- RECEPCIÓ DELS TREBALLS

Lloc de recepció dels treballs: El lloc de lliurament de l'objecte contractual és la Gran Via de les Corts Catalanes 635, de Barcelona, on s'ubica l'ICF, tot i que, tant la petició com la recepció dels treballs es farà per la via telemàtica que la unitat de comunicació de l'ICF determini.

C.- TERMINI D'EXECUCIÓ I POSSIBILITAT DE PRÒRROQUES

El termini de durada del contracte és màxim de **2 anys** a partir del dia que s'estipuli en el contracte, o abans, cas que s'esgoti anticipadament l'import màxim licitat. Una vegada finalitzat el període inicial de durada del contracte, les parts poden acordar pròrroques successives, fins el termini màxim de **3** anys addicionals.

D.- GARANTIA DEFINITIVA

No s'estableix, d'acord amb el previst a l'article 107.1 segon paràgraf, de la LCSP, atès que el lliurament i recepció del servei/material objecte d'aquesta licitació serà sempre anterior al pagament del preu.

E.- REVISIÓ DE PREUS

En aquest contracte no es considera procedent preveure fórmules de revisió de preus durant la seva vigència.

F.- ACREDITACIÓ DE LA SOLVÈNCIA

Econòmica i financera:

D'acord amb el que disposa l'article 87 de la LCSP mitjançant una qualsevulla de les opcions que ofereix l'esmentat article.

Tècnica o professional:

Els licitadors han de justificar la seva solvència tècnica o professional, per mitjà de declaració responsable seguint el model de l'annex 1 del QC, i sobre la qual l'ICF es reserva el dret de verificar mitjançant la sol·licitud de documents acreditatius, per que puguin ser aportats a petició expressa.

Amb l'objectiu de garantir la màxima qualitat tècnica en les tasques a realitzar, el licitador haurà d'acreditar (segons el model de l'annex 1 del QC):

- Experiència prèvia en els últims tres anys en traducció d'informes d'auditoria, memòries anuals d'empreses, comptes anuals i/o informes financers, notes de premsa, pàgines web, productes financers, etc. per a consultores, entitats financeres i/o bancs.
- Mínim d'1 referència de clients actuals o recents (últims tres anys) d'entre els següents perfils: consultores, entitats financeres i/o bancs.

G.- TERMINI DE GARANTIA

En aquest cas no aplica termini de garantia ja que els treballs són puntuals i es validen un cop rebuts per part de l'ICF.

H.- CRITERIS D'ADJUDICACIÓ

La valoració de les ofertes presentades serà entre 0 i 100 punts, i es distribuirà la puntuació de la següent forma:

H.1 Criteris subjectius (fins a 60 punts)

La valoració tècnica que es realitzarà en aquest apartat contempla dos conceptes diferents però relacionats, això és, per una banda, "la valoració" pròpiament dita, que oscil·larà entre 0 i la ponderació màxima que correspon a cada apartat (que coincideix amb els punts màxims predefinits), i aquesta valoració, donarà lloc, per altra banda, als punts efectivament assignats per cada apartat a cada oferta, mitjançant l'aplicació de la fórmula que es defineix a continuació en cada apartat en els quals es divideix la valoració subjectiva de les ofertes presentades.

Fórmula:

$$P_{op} = P \times \frac{VT_{op}}{VT_{mv}}$$

P_{op} = Puntuació de l'Oferta a Puntuar

P = Puntuació del criteri

VT_{op} = Valoració Tècnica de l'Oferta que es Puntua

VT_{mv} = Valoració Tècnica de l'oferta Millor Valorada

Aquesta fórmula respecta que la proposta tècnica amb la màxima valoració tècnica obtindrà la màxima puntuació i que la proposta de valoració zero obtindrà zero punts.

H.1.1 Prova de traducció (fins a 54 punts)

A fi d'avaluar la qualitat tècnica del servei ofert per cadascuna de les empreses que licitin en aquest contracte, l'ICF realitzarà una prova de traducció.

Amb el temps suficient abans d'obrir el sobre amb l'oferta dels criteris subjectius, l'ICF farà arribar als licitadors, a través de la plataforma de contractació, un text de fins a 800 paraules que haurà de ser traduït del català a l'anglès, i un altre text de fins a 800 paraules que haurà de traduir-se de l'anglès al català.

Els licitadors hauran de retornar els textos en un màxim de 3 dies hàbils per la pròpia plataforma de contractació, d'acord amb el sistema de còmput de terminis que estableix el plec de prescripcions tècniques de la licitació.

D'aquests textos es valorarà, amb la puntuació que s'indica a continuació:

- Grau d'adequació al missatge de l'autor (fins a **9 punts** en cadascun dels textos).
- Grau de conformitat amb el sistema, la norma i l'ús de la llengua traduïda (fins a **9 punts** en cadascun dels textos).
- Grau d'adequació dels termes específics que s'utilitzin (fins a **9 punts** en cadascun dels textos).

***Molt important:** per avançar a la fase de valoració dels criteris objectius, és imprescindible obtenir una valoració a la prova de traducció d'almenys **37 punts**. L'òrgan tècnic de valoració de l'ICF es reserva el dret de considerar eliminatòris errors molt greus en qualsevol de les dues traduccions esmentades en aquesta secció.

H.1.2 Metodologia (fins a 6 punts) (a incloure en el sobre B)

A fi d'avaluar la metodologia aplicada pels traductors, el licitador haurà de presentar una memòria descriptiva que ha de:

- descriure detalladament quina serà la seva manera de treballar els projectes, tant per a lliuraments normals com urgents (**fins a 3 punts**).
- explicitar la metodologia emprada per garantir que es conservi la imatge corporativa i el format tant als gràfics com a les taules dels documents traduïts (**fins a 3 punts**).

MOLT IMPORTANT: Es recorda que dins del sobre amb la informació referent als criteris subjectius no pot haver-hi cap referència als preus. La seva inclusió comportarà l'exclusió automàtica del licitador.

H.2 Criteris objectius (fins a 40 punts) (a incloure en el sobre C, segons el model de l'annex 2)

H.2.1 Oferta econòmica (fins a 40 punts)

L'oferta econòmica es valorarà d'acord amb les ofertes econòmiques específiques per a cadascun dels serveis, idiomes i tipus de lliurament detallats en la taula següent (les puntuacions són màximes):

LLENGUATGE GENERAL (màxim 10 punts)	Grup d'idioma	Lliurament normal	Lliurament urgent
Traduccions	CAT ↔ CAST	1 punt	1 punt
	ANG / FR ↔ CAT/ CAST	2 punt	2 punt
Correcció	CAT / CAST	1 punt	1 punt
	ANG / FR	1 punt	1 punt

LLENGUATGE ESPECIALITZAT I TECNOLECTES (màxim 30 punts)	Grup d'idioma	Lliurament normal	Lliurament urgent
Traduccions	CAT ↔ CAST	3 punts	3 punts
	ANG / FR ↔ CAT/ CAST	6 punts	6 punts
Correcció	CAT / CAST	3 punts	3 punts
	ANG / FR	3 punts	3 punts

Els licitadors hauran d'omplir els quadres de l'annex 2 amb el preu unitari (tarifa) per a cadascuna de les 16 caselles tenint en compte els imports màxims unitaris que consten en l'apartat A d'aquest document. **La superació de qualsevol dels preus màxims unitaris serà motiu d'exclusió.**

Les ofertes econòmiques de cadascuna de les 16 caselles es valoraran aplicant la fórmula següent:

$$P_v = P * \left[1 - \left(\frac{O_v - O_m}{IL} \right) * \left(\frac{1}{M} \right) \right]$$

P_v = Puntuació de l'oferta a Valorar
 P = Punts criteri econòmic
 O_m = Oferta Millor
 O_v = Oferta a Valorar
 IL = Import màxim unitari
 M = Factor de Modulació = 1

- La puntuació total de l'oferta econòmica del licitador serà la suma de les seves puntuacions parcials de les 16 caselles.

I.- ALTRA DOCUMENTACIÓ A APORTAR PEL LICITADOR

No aplica.

J.- RESPONSABLE DEL CONTRACTE

La gestió, coordinació i supervisió de les tasques objecte d'aquest contracte, es duran a terme per la cap de comunicació de l'Institut Català de Finances.

K.- FORMA DE PAGAMENT

El pagament es farà prèvia presentació de les factures i l'ICF disposarà de 7 dies naturals per revisar-la i acceptar-la.

Les factures es presentaran de manera mensual i hauran d'incloure tots els treballs acceptats entre el primer i l'últim dia de mes, segons les tarifes acordades.

Les factures es faran indicant la referencia interna facilitada per l'ICF i han de presentar-se electrònicament a través del portal e-Fact de l'administració de la Generalitat, i *només en el cas de no ser possible utilitzar la plataforma e-Fact, s'enviarà la factura a l'adreça de correu electrònic facturacio@icf.cat, en format PDF i amb còpia al Responsable del Contracte.*



**Institut Català
de Finances**

Els pagaments s'efectuaran en un termini màxim de 30 dies naturals comptadors des de la data de registre de l'e-Fact o la data de recepció del correu electrònic.

Per tal de que l'Institut pugui fer efectiu el pagament, l'adjudicatari lliurarà factura o minuta on reflectirà separatament l'IVA.

L.- CESSIÓ I SUBCONTRACTACIÓ

El contractista pot concertar amb tercers la realització de la prestació d'aquest contracte. Si fos el cas, els licitadors hauran d'indicar aquesta circumstància en el DEUC i presentar altre DEUC separat per cadascuna de les empreses a la capacitat de les quals recorri o que tingui intenció de subcontractar, els quals hauran de complir amb els mateixos requisits per licitar que es contenen al sobre A de la licitació, documentació acreditativa dels quals haurà de presentar-se al sobre esmentat, juntament amb la documentació corresponent a la licitadora. Així mateix haurà d'estar-se a allò que específicament es disposa a l'article 215 i següents de la LCSP.

No procedeix la cessió del contracte.

M.- OBLIGACIONS ESPECÍFIQUES.

Donades les característiques del contracte, el nivell de risc d'aquest referit a les dades personals serà **BAIX**. En funció d'aquest nivell de risc, l'adjudicatari haurà de complir les obligacions que s'especifiquen a aquest efecte en el plec de clàusules administratives.

ANNEX 1

MODEL DE DOCUMENTACIÓ A INCLOURE EN EL SOBRE A

El senyor/a, amb DNI, actuant en la seva qualitat de, càrrec actualment vigent, declarant sota la seva responsabilitat ostentar facultats suficients a aquests efectes, en nom i representació de la mercantil (en endavant, la Companyia), NIF, constituïda per temps indefinit segons escriptura atorgada davant el Notari, en data, número del seu protocol, i inscrita al Registre Mercantil de, en data, en el volum, foli, full, inscripció,

DECLARA SOTA LA SEVA RESPONSABILITAT

- I- Que té experiència prèvia en els últims tres anys en traducció d'informes d'auditoria, memòries anuals d'empreses, comptes anuals i/o informes financers per a consultores, entitats financeres i/o bancs.
- II- Que té mínim 1 referència de clients actuals o recents (últims tres anys) d'entre els següents perfils: consultores, entitats financeres i/o bancs.

SOLVÈNCIA TÈCNICA I PROFESSIONAL DE L'EMPRESA			
Tipus de document (informes d'auditoria, memòries i comptes anuals, informes financers...)	Any de la traducció	Nom de l'empresa	Contacte (persona de contacte a l'empresa per referència)
1.			
2.			
3.			
...			

La qual cosa manifesta expressament als efectes oportuns, sota la seva exclusiva i directa responsabilitat enfront l'ICF i/o els tercers corresponents.

(nom i cognoms del signant)
(nom de la Companyia)

Barcelona, a de de 20xx

ANNEX 2

MODEL DE DOCUMENTACIÓ A INCLOURE EN EL SOBRE C (Criteris objectius)

El senyor/a, amb DNI, actuant en la seva qualitat de, càrrec actualment vigent, declarant sota la seva responsabilitat ostentar facultats suficients a aquests efectes, en nom i representació de la mercantil (en endavant, la Companyia), NIF, constituïda per temps indefinit segons escriptura atorgada davant el Notari, en data, número del seu protocol, i inscrita al Registre Mercantil de, en data, en el volum, foli, full, inscripció,

DECLARA SOTA LA SEVA RESPONSABILITAT

I- Que l'oferta econòmica presentada a continuació serà d'aplicació a l'actual licitació:

LLENGUATGE GENERAL	Grup d'idioma	Lliurament normal	Lliurament urgent
Traduccions	CAT ↔ CAST		
	ANG / FR ↔ CAT/ CAST		
Correcció	CAT / CAST		
	ANG / FR		

LLENGUATGE ESPECIALITZAT I TECNOLECTES	Grup d'idioma	Lliurament normal	Lliurament urgent
Traduccions	CAT ↔ CAST		
	ANG / FR ↔ CAT/ CAST		
Correcció	CAT / CAST		
	ANG / FR		

La qual cosa manifesta expressament als efectes oportuns, sota la seva exclusiva i directa responsabilitat enfront l'ICF i/o els tercers corresponents.

(nom i cognoms del signant)
(nom de la Companyia)

Barcelona, a de de 20xx